

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шебзухова Татьяна Александровна

Должность: Директор Пятигорского института (филиал) Северо-Кавказского

федерального университета

Дата подписания: 23.05.2024 11:04:14

Уникальный программный ключ:

d74ce93cd40e39275c3ba2f58486412a1c8ef96f

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение

высшего образования

«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Пятигорский институт (филиал) СКФУ

УТВЕРЖДАЮ

Зам. директора по учебной работе

Пятигорского института (филиал) СКФУ

Н.В. Данченко

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по производственной практике

«Научно-исследовательская работа»

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)

Лингвистическое сопровождение международных
экономических отношений

Год начала обучения

2024

Форма обучения

очная

Реализуется в семестре

9

Введение

1. Назначение: Фонд оценочных средств предназначен для организации оценивания уровня сформированности компетенций по производственной практике «Научно-исследовательская работа».
2. ФОС является приложением к программе производственной практики «Научно-исследовательская работа».
3. Разработчик: доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Агоева М.М.

Проведена экспертиза ФОС.

Члены экспертной группы:

Председатель: Климова Н.Ю., и. о. зав. кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации

Члены комиссии: Приворотская Е.Е., доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации

Шевченко Е.М., доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации

Представитель организации-работодателя директор СРОО «Единство», г. Пятигорск (отдел переводческой деятельности), Ибрагимов И.Д.

Экспертное заключение. Фонд оценочных средств соответствует ОП ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, направленность (профиль) Лингвистическое сопровождение международных экономических отношений и рекомендуется для оценивания уровня сформированности компетенций по производственной практике «Научно-исследовательская работа».

«___»_____ 2024 г.

5. Срок действия ФОС определяется сроком реализации образовательной программы.

1. Описание критериев оценивания компетенции на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Компетенция (ии), индикатор (ы)	Уровни сформированности компетенции(ий)			
	Минимальный уровень не достигнут (Неудовлетворительно) 2 балла	Минимальный уровень (удовлетворительно) 3 балла	Средний уровень (хорошо) 4 балла	Высокий уровень (отлично) 5 баллов
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий				
Результаты обучения по дисциплине ИД-1 УК-1 Выделяет проблемную ситуацию, осуществляет ее анализ и диагностику на основе системного подхода	Не выделяет проблемную ситуацию, не осуществляет ее анализ и диагностику на основе системного подхода	Частично выделяет проблемную ситуацию, частично осуществляет ее анализ и диагностику на основе системного подхода	Выделяет проблемную ситуацию, осуществляет ее анализ и диагностику на основе системного подхода	В полной мере выделяет проблемную ситуацию, осуществляет ее анализ и диагностику на основе системного подхода
ИД-2 УК-1 Осуществляет поиск, отбор и систематизацию информации для определения альтернативных вариантов стратегических решений в проблемной ситуации	Не осуществляет поиск, отбор и систематизацию информации для определения альтернативных вариантов стратегических решений в проблемной ситуации	Частично осуществляет поиск, отбор и систематизацию информации для определения альтернативных вариантов стратегических решений в проблемной ситуации	Осуществляет поиск, отбор и систематизацию информации для определения альтернативных вариантов стратегических решений в проблемной ситуации	В полной мере осуществляет поиск, отбор и систематизацию информации для определения альтернативных вариантов стратегических решений в проблемной ситуации

ИД-3 УК-1 Определяет и оценивает риски возможных вариантов решений проблемной ситуации, выбирает оптимальный вариант её решения	Не определяет и не оценивает риски возможных вариантов решений проблемной ситуации, не выбирает оптимальный вариант её решения	Частично определяет и оценивает риски возможных вариантов решений проблемной ситуации, частично выбирает оптимальный вариант её решения	Определяет и оценивает риски возможных вариантов решений проблемной ситуации, выбирает оптимальный вариант её решения	В полной мере определяет и оценивает риски возможных вариантов решений проблемной ситуации, выбирает оптимальный вариант её решения
УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла				
Результаты обучения по дисциплине: ИД-1 УК-2 формулирует цель проекта, определяет совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих ее достижение и определяет ожидаемые результаты решения задач	Не формулирует цель проекта, не определяет совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих ее достижение и определяет ожидаемые результаты решения задач	Частично формулирует цель проекта, частично определяет совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих ее достижение и определяет ожидаемые результаты решения задач	Хорошо формулирует цель проекта, определяет совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих ее достижение и определяет ожидаемые результаты решения задач	Отлично формулирует цель проекта, определяет совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих ее достижение и определяет ожидаемые результаты решения задач
ИД-2 УК-2 Разрабатывает план действий для решения задач проекта, выбирая оптимальный способ их решения, исходя из действующих правовых норм и	Не разрабатывает план действий для решения задач проекта, не выбирает оптимальный способ их решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений	Частично разрабатывает план действий для решения задач проекта, частично выбирает оптимальный способ их решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и	Хорошо разрабатывает план действий для решения задач проекта, выбирая оптимальный способ их решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений	Отлично разрабатывает план действий для решения задач проекта, выбирая оптимальный способ их решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений

имеющихся ресурсов и ограничений		ограничений		
ИД-3 УК-2 Обеспечивает выполнение проекта в соответствии с установленными целями, сроками и затратами, исходя из действующих правовых норм, имеющих ресурсов и ограничений, в том числе с использованием цифровых инструментов	Не обеспечивает выполнение проекта в соответствии с установленными целями, сроками и затратами, исходя из действующих правовых норм, имеющих ресурсов и ограничений, в том числе с использованием цифровых инструментов	Частично обеспечивает выполнение проекта в соответствии с установленными целями, сроками и затратами, исходя из действующих правовых норм, имеющих ресурсов и ограничений, в том числе с использованием цифровых инструментов	Хорошо обеспечивает выполнение проекта в соответствии с установленными целями, сроками и затратами, исходя из действующих правовых норм, имеющих ресурсов и ограничений, в том числе с использованием цифровых инструментов	Отлично обеспечивает выполнение проекта в соответствии с установленными целями, сроками и затратами, исходя из действующих правовых норм, имеющих ресурсов и ограничений, в том числе с использованием цифровых инструментов
ПК-3. Способен осуществлять письменный перевод научных и научно-популярных текстов, а также деловой документации в специальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)				
Результаты обучения по дисциплине ИД-1 ПК-3 Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания	Не осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания	Частично осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания	Хорошо осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания	Отлично осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания
ИД-2 ПК-3 Осуществляет постредактирование машинного	Не осуществляет постредактирование машинного (или)	Частично осуществляет постредактирование машинного (или)	Хорошо осуществляет постредактирование машинного и (или) автоматизирован	Отлично осуществляет постредактирование машинного и (или) автоматизирован

и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистических изменений	автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистических изменений	автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистических изменений	ного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистических изменений	ного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистических изменений
ИД-3 ПК-3 Соблюдает требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководствуется по фирменному стилю	Не соблюдает требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, не руководствуется по фирменному стилю	Частично соблюдает требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, частично руководствуется по фирменному стилю	Хорошо соблюдает требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководствуется по фирменному стилю	Отлично соблюдает требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководствуется по фирменному стилю
ПК-7. Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний				
Результаты обучения по дисциплине: ИД-1 ПК-7 Использует логику построения рассуждений и высказываний	Не использует логику построения рассуждений и высказываний	Частично использует логику построения рассуждений и высказываний	Хорошо использует логику построения рассуждений и высказываний	Отлично использует логику построения рассуждений и высказываний
ИД-2 ПК-7 Систематизирует информацию	Не систематизирует информацию	Частично систематизирует информацию	Хорошо систематизирует информацию	Отлично систематизирует информацию

ИД-3 ПК-7 Демонстрирует владение навыком критического анализа материала	Не демонстрирует владение навыком критического анализа материала	Частично демонстрирует владение навыком критического анализа материала	Хорошо демонстрирует владение навыком критического анализа материала	Отлично демонстрирует владение навыком критического анализа материала
ПК-8. Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач				
Результаты обучения по дисциплине: ИД-1 ПК-8 Использует методы научных исследований в профессиональной деятельности, и приемы анализа в области лингвистики и, межкультурной коммуникации и переводоведения	Не использует методы научных исследований в профессиональной деятельности, и приемы анализа в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	Частично использует методы научных исследований в профессиональной деятельности, и приемы анализа в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	Хорошо использует методы научных исследований в профессиональной деятельности, и приемы анализа в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	Отлично использует методы научных исследований в профессиональной деятельности, и приемы анализа в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения
ИД-2 ПК-8 Творчески применяет методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализирует материалы исследований в	Не применяет методы научных исследований в профессиональной деятельности, не анализирует материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	Частично применяет методы научных исследований в профессиональной деятельности, частично анализирует материалы исследований в области лингвистики, межкультурно	Хорошо применяет методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализирует материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографичес	Отлично применяет методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализирует материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографичес

области лингвистик и, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	я с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	й коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	кой культуры для решения профессиональных задач	кой культуры для решения профессиональных задач
ИД-3 ПК-8 Анализирует методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализирует материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Не анализирует методы научных исследований в профессиональной деятельности, не анализирует материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Частично анализирует методы научных исследований в профессиональной деятельности, частично анализирует материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Хорошо анализирует методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализирует материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Отлично анализирует методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализирует материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач
ПК-9. Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту				

Результаты обучения по дисциплине: ИД-1 ПК-9 Использует алгоритм осуществления лингвопереводческого анализа текста	Не использует алгоритм осуществления лингвопереводческого анализа текста	Частично использует алгоритм осуществления лингвопереводческого анализа текста	Хорошо использует алгоритм осуществления лингвопереводческого анализа текста	Отлично использует алгоритм осуществления лингвопереводческого анализа текста
ИД-2 ПК-9 Осуществляет пред и после переводческий анализ текста	Не осуществляет пред и после переводческий анализ текста	Частично осуществляет пред и после переводческий анализ текста	Хорошо осуществляет пред и после переводческий анализ текста	Отлично осуществляет пред и после переводческий анализ текста
ИД-3 ПК-9 Демонстрирует владение навыком создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту	Не демонстрирует владение навыком создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту	Частично демонстрирует владение навыком создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту	Хорошо демонстрирует владение навыком создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту	Отлично демонстрирует владение навыком создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту
ПК-11. Способен использовать на практике умение и навыки в организации исследовательских и проектных работ				
Результаты обучения по дисциплине: ИД-1 ПК-11 Использует алгоритм организации исследовательских и проектных работ	Не использует алгоритм организации исследовательских и проектных работ	Частично использует алгоритм организации исследовательских и проектных работ	Использует алгоритм организации исследовательских и проектных работ	В полной мере использует алгоритм организации исследовательских и проектных работ
ИД-2 ПК-11 Осуществляет исследовательские и проектные работы	Не осуществляет исследовательские и проектные работы	Частично осуществляет исследовательские и проектные работы	Осуществляет исследовательские и проектные работы	В полной мере осуществляет исследовательские и проектные работы

работы				
ИД-3 ПК-11 Демонстрирует владение навыком организации исследовательских и проектных работ	Не демонстрирует владение навыком организации исследовательских и проектных работ	Частично демонстрирует владение навыком организации исследовательских и проектных работ	Демонстрирует владение навыком организации исследовательских и проектных работ	В полной мере демонстрирует владение навыком организации исследовательских и проектных работ

2. Оценочные средства по производственной практике «Научно-исследовательская работа»

2.1. Задания, позволяющие оценить знания, полученные на практике

Формируемые компетенции, индикаторы		Формулировка задания	
Код компетенции	Формулировки		
ИД-1 УК-1 ИД-2 УК-1 ИД-3 УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	Задание 1	Производственный инструктаж, в т.ч. инструктаж по технике безопасности
ИД-1 УК-2 ИД-2 УК-2 ИД-3 УК-3	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	Задание 2	Ознакомление с содержанием производственных заданий по составлению плана, сбору, обработке и систематизации практического материала
ИД-1 ПК-3 ИД-2 ПК-3 ИД-3 ПК-3	Способен осуществлять письменный перевод научных и научно-популярных текстов, а также деловой документации в специальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	Задание 3	Составление рабочего плана выпускной квалификационной работы; выполнение производственных заданий по сбору, обработке и систематизации практического материала
ИД-1 ПК-8 ИД-2 ПК-8 ИД-3 ПК-8	Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности,	Задание 4	Ознакомление с местом и условиями проведения практики;

	анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач		коррекция и выполнение плана-конспекта выпускной квалификационной работы
ИД-1 ПК-9 ИД-2 ПК-9 ИД-3 ПК-9	Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Задание 5	Выполнение зачетного задания; обработка данных эмпирического исследования по теме выпускной квалификационной работы
ИД-1 ПК-11 ИД-2 ПК-11 ИД-3 ПК-11	Способен использовать на практике умение и навыки в организации исследовательских и проектных работ	Задание 6	Заполнение дневника практики; заполнение отчета по практике

2.2. Задания, позволяющие оценить умения и навыки, полученные на практике

Формируемые компетенции, индикаторы		Формулировка задания	
Код компетенции	Формулировки		
ИД-1 ПК-9 ИД-2 ПК-9 ИД-3 ПК-9	Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Задание 1	Составление плана конспекта практики, получение общей консультации руководителя и индивидуальной инструкции непосредственного руководителя практики
ИД-1 ПК-8 ИД-2 ПК-8 ИД-3 ПК-8	Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической	Задание 2	Прохождение основных этапов научно-исследовательской работа, ее методологический анализ

	культуры для решения профессиональных задач		
ИД-1 ПК-7 ИД-2 ПК-7 ИД-3 ПК-7	Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	Задание 3	Формирование теоретической базы задач практики и ее сравнительный анализ с непосредственной деятельностью практиканта
ИД-1 ПК-11 ИД-2 ПК-11 ИД-3 ПК-11	Способен использовать на практике умение и навыки в организации исследовательских и проектных работ	Задание 4	Защита отчета

3. Критерии оценивания компетенций

Оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если его знания отличаются глубиной и прочностью, он умеет увязывать теорию с практикой, широко использует материалы монографий по научной проблеме, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.

Оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, умеет правильно применять теоретические положения при решении практических вопросов, владеет необходимыми терминами и понятиями.

Оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при ответе на вопросы, слабо владеет научной терминологией.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, который не знает значительной части программного материала, неуверенно, с большими затруднениями излагает его, допуская существенные ошибки, не умеет выделять основные признаки анализируемых явлений, не владеет навыками использования лингвистической терминологии.

4. Описание шкалы оценивания

Максимальная сумма баллов по **практике** устанавливается в **100** баллов и переводится в оценку по 5-балльной системе в соответствии со шкалой:

Шкала соответствия рейтингового балла 5-балльной системе

Рейтинговый балл	Оценка по 5-балльной системе
88 – 100	Отлично
72 – 87	Хорошо
53 – 71	Удовлетворительно
< 53	Неудовлетворительно

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания и характеризующих этапы формирования компетенций

Процедура прохождения производственной практики «Научно-исследовательская работа» включает в себя следующие этапы: организация практики: установочная

конференция; подготовительный этап: инструкции и консультации; экспериментальный этап: подборка проблем для их решения в ходе практики; исследовательский этап: сбор материала в ходе практики; обработка и анализ получаемой информации; подготовка отчета по практике.

На каждом этапе практики осуществляется текущий контроль за процессом формирования компетенций.

Предлагаемые обучающемуся задания позволяют проверить компетенции УК-1, УК-2, ПК-3, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-11. Предлагаемые студенту задания предусматривают проявление инициативы, творческих способностей обучающегося и, как правило, связаны с приобретением навыков использования мультимедийного оборудования (подготовка презентаций и т.д.), а также с умением связать результаты научно-исследовательской деятельности с реальным образовательным процессом.

При прохождении практики необходимо самостоятельно детально изучить представленные источники литературы, проанализировать весь массив полученных данных, систематизировать теорию и сведения, полученные в ходе практической деятельности, представить письменный отчет по итогам прохождения педагогической практики. Список рекомендуемой литературы и структура отчета по практике приведены в «Методических указаниях по организации и проведению производственной практики «Научно-исследовательская работа» для студентов направления подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение».

При проверке заданий оцениваются:

- актуальность и оригинальность представленной информации;
- своевременность выполнения заданий (в соответствии с планом практики);
- правильность оформления полученных результатов, точность и полнота описания.

При проверке отчетов оцениваются

- точность отражения информации;
- соблюдение сроков представления отчетов;
- достоверность полученных результатов.

При защите отчета оцениваются:

- владение культурой речи, навыками публичного выступления;
- полнота и точность отражения полученных результатов;
- наличие компьютерной презентации отчета.